



吉娃斯愛科學繪本

魯凱族語

第1集
古戰場新願望

翻譯 / 配音

Rungudru Pacekele (巴清雄)

吉娃斯愛科學

魯凱族語版

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Bavane ka sidramadramalini
ikai ki nataruburuburane



The Ancient Battlefield



古戰場新願望







Kai Ngudradrekai yakai ku abulru ku amyakai,
yakai ku nadruma ku tamakaruburuburane.
Kui tagagarange ki Ngudradrekai, yakai kuini
makaruburuburu ki baadha.



Our people say there is an ancient
battlefield deep in the mountains where
Atayal warriors once fought fiercely
against their enemies.



族人們傳說在深山裡，有個古戰場。魯凱戰
士們曾在這裡，與敵人們發生激烈的戰鬥。





Kuini magagarane ka Calukusu si
malrilrigili ka babila ngwalrivili ikai
kuini ki tama-karuburuburane.



Brave Behuy and clever Nainai are
lively warriors of this battlefield.



英勇的飛卉和機靈的乃奈都是在戰場
中活躍的勇士。





Kai Siniyu amani kudra magagaarangenga
ka nyurikaikaiyane, la-arakai ku Irigilaneini
Iraili, lasangiluku ki tagagarange
kikaruburu si pamaki ki badha.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery
skills to lead her people to victory.



最勇敢的勇士吉娃斯以超強的箭術，帶領
族人打敗敵人。





Kikuini alaka-sipi ki Siniyu. Kai ababai ki Ngudradrekai, kaimadu waecengine ku Iraili, laikai maka amani kudra-nyurikaikaiyane ka magagarange.



But this was only Giwas's dream. In Giwas's tribe, girls can't practice archery, and they certainly can't imagine becoming mrhu.



原來這只是吉娃斯的一場夢而已。在吉娃斯的部落裡，女生不可以拿弓箭，更別想要當勇士。







Ku tama ki Siniyu ikai ki cekelini, amani kudra niurikaikaiyane ka magarange. A-mya-nga kui tamaini: kuini Iraili-ya awungane ki sawvalai, luthingelesu Iraili ka ababai, kadrwa ku paluludane.



Giwas's father is the mrhu of their tribe. He says shooting is for men, so there's no point in a girl learning.



吉娃斯的爸爸是部落的勇士。爸爸說過，射箭是男生的事，女孩子會射箭沒有用。





La-i-yanga ku tinaini iyakai: kumadu ka ababai, yatavaananemadu tinutinunuu, lukalrigilisu, Irimaka ki paacasesu kui Iringawsu, ala Irikitumawmassu ki sakacekeleta.



Giwas's mother says girls must behave and weave cloth. Only by learning to weave can they qualify for facial tattoos and be useful members of the tribe.



吉娃斯的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，學會織布才能得到文面的資格，成為對部落有用的人。





Ai-ya, kui Siniyu apya kamanimani
kudra nisidramadramane ka
magagaarangenga.



But Giwas still wants to become mrhu
of the tribe.



但是吉娃斯還是想要當部落的勇士。





Kui Siniyu si babila, yakai saitavanane agaga ku sawngulane. Kui talragini ka Calukusu alakeela.



One day, Giwas and her little monkey Nainai were making soup. Her good friend Behuy ran over.



有一天，吉娃斯和她的小猴子乃奈在家裡煮湯。她的好朋友飛卉跑來了。





Kui Calukusu la-iyakai: kya-dringadhaku
ikai Iregelrege ka maelaelaane ka
kadaengane. Kui Siniyu lakirimu
kasamaali.



Behuy found a mysterious place in the
mountains. Giwas was very curious.



飛卉說他在山上找到一個神祕的地方。
吉娃斯覺得很好奇。





Kui Siniyu la-alra ku Iraili si lailai
tarudrusa ki babila mwadrele ku
taiyane ki Calukusu.



Giwas grabbed her bow, and ran with
Nainai and Behuy to the “mysterious
place”.



吉娃斯拿了弓箭，就和乃奈跟著飛卉一
起跑到「神秘的地方」。





Kui Calukusu la-iyakai: kuini kidringaini
kuni maelaelaa-ane ka kadaengane,
amani kudra nimatikaikaiyane kudra
natakikaruburuburaane.



It turned out the “mysterious place”
was the ancient battlefield from legends!



飛卉說的「神祕的地方」竟然就是傳說
中的古戰場。





Kui Calukusu lasidrama naw-ikaikai
kivavavangeiya.



Behuy began to play.



飛卉想在這裡玩耍。





Kui Siniyu lasana ikaikai ki-cawcakwane
Iraili ikai kuini.



And Giwas practiced archery.



吉娃斯想在這裡練習射箭。





Lakiraragai si idididuku ikaikuini,
pakela sangulebenga kui vaa-i.



They danced around happily and
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。





Sangulebenga ku vai, lakadradinga,
lakai thingale twapui, la-ikai ki
dradrimitanane amamaa ki kadalranane.



But the sun really did set and the ancient
battlefield went dark. None of them could
make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。
他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。





Alakainangai ku Kuringici si iluku ku talyulare.
Kuini Kuringici na-yakaikai pairange ka-wa-
ungu, satawkelakela na-yakai kai sulasulaai.



Suddenly, a young man named Bayan appeared
with a torch. It turned out he was from their
tribe. He used to work in the city, but had
returned and was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫巴彥的年輕人，手裡還拿著火把。原來巴彥也是部落裡的人，以前在平地工作，剛回到山上，暫時住在古戰場裡。





Kui Kuringici lapasanabulrubulrulinyane
lutumananemadu tu-talyularane. Ku
Siniyu racangane ku awubalrivaneini,
lamakakaai tubalre unuiya.



Bayan wanted to teach them to make
torches. Giwas was eager to get home,
so she agreed.



巴彥想教他們做火把。想要回家的吉娃斯
當然馬上就答應了。





Lu tu-talyularane, wasilapanamadu ku sarakaiyanemadu twapuui.



Step one: start a fire. So they walked around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找了好多生火的材料。





Sa-malranga ku sarakaiyanelini
twapui, alakai maka kudalai.



They piled up the materials, but
couldn't get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣也生
不起火。





Kudra mi-yaya silape ku satwapudhane ka babila, alai-luku ku thathatha ku Irasa.

Kui Siniyu alangulringaw ku natabulrwane ki tarudrawdraange yakai ku sya “Irasa ka calrisi” arakaaimadu twapuui.



Nainai went with them to collect wood, but collected bananas instead. Giwas suddenly remembered adults talking about using banana fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的乃奈，卻拿了一大堆芭蕉回來。吉娃斯突然想起來，大人曾經說過有一種「芭蕉絲線」可以用來生火。





Kuini “Irasa ka calrisi” amani kuini yakai
ki culrale ki Irasa, aiya animakadulru
arakai twapu-i?



Banana plant stems have thin strands
called banana fibers. But how could they
be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是
為什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？





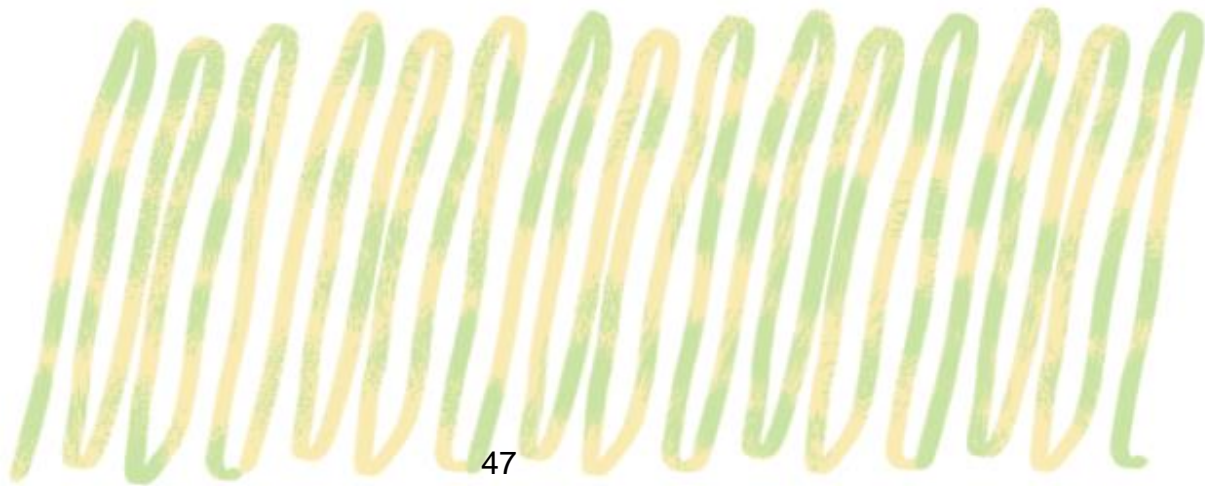
Kui Kuringici la-iyakai: kui calrisi ki Irasa, yakai kuini lalulutu, la-yadringi ku “yanci” ka sapakudaladhane ki apui.



Bayan said, “It’s because there are many tiny gaps within the fibers, so there is lots of contact with oxygen which helps with combustion.”



巴彥說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的關係。」





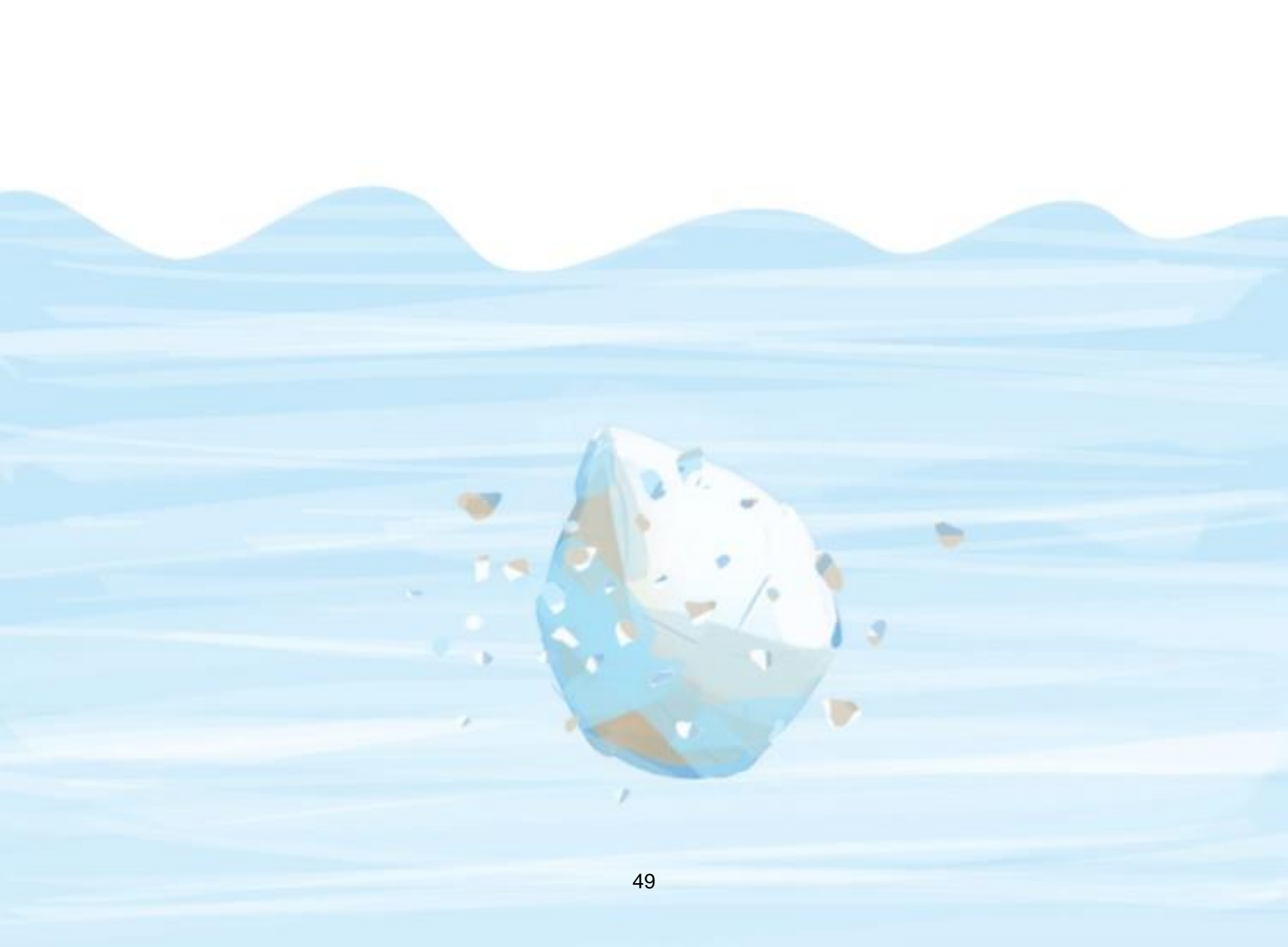
A-lai-yasi ikai ku mararamaw ku telregane ka angatu si calrisi ki lrasa, kuini yadringi ki calrisi ki lrasa ka sapakudaladaladhane ka “yanci”, makakalra ki angatu, lakamani kui katuuai kudalai.



If you take wood and fibers of equal weight, the fibers have more surface area in contact with oxygen than the wood, so the fibers burn more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的面積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。





Maramaw kura lutu-sawngulaneta arakai ku timu. Lu tatitiki maadwadwaa-i ki tadrdraw kaburaw.



It's a similar principle when adding salt to soup. Small pieces come in contact with more broth than large pieces, so small pieces dissolve more quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴比大塊的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊的鹽巴比較快溶解。





Sathingalenga ku kakwakudhaane
lutumane si pakudalai, sakablirilane
ala kudaalai.



After applying the principle of surface
area and reactions rates, they finally lit
the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於
順利地生起來了。





Kui ulare alapwadringi ki kwadaladalai ka langatu. Aiya, anikawlainga kudalai kui ulare?



Next, place the torch into the fire to light it and you're finished. But, why is it taking so long for the torch to light?



接下來把火把放到火堆裡點燃，火把就完成了。可是，火把怎麼這麼久還不點燃啊？





La-iyakai kui Siniyu: talra wacukaremadu
kui langatu, ani padaalru kudalai.



Giwas said, “It must have to do with the
surface area and reaction rate. If we split the
bamboo to increase the area of contact with
oxygen it will light more quickly.”



吉娃斯說：「這一定和反應接觸面積也有關係。
只要把木頭劈開，增加木頭和空氣的接觸面積，
一定能更快點燃火把。」





Sapyangakuini, alakudaalai kui ulare
si ikainga ku talyulare-lini. Lakiraragai
makanaelre.



When they finally succeeded,
everyone was thrilled.



終於成功做出火把了，大家都好高興。





Kui Siniyu sadrele ki-apui, la-iyakai
pikidremedreme: itarakicawcakuanaku
sanakamanemane, alaidulrwaku ka amani
kudra nisidramadramane ka
magagaarangeng.



Staring at the torch, Giwas thought, “I have
to learn more. I will become a mrhu who is
smart and good at archery.”



吉娃斯看著火把，心裡想著：「我一定要學習
更多的知識，當一個聰明又會射箭的勇士。」

《吉娃斯愛科學》- 魯凱族語版

第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

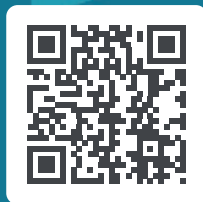
族語翻譯與配音：Rungudru Pacekele（巴清雄）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

